

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA**Karar Sayısı : 2009/14626**

13 Kasım 2008 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 2008-2011 Yıllarına İlişkin Eğitim, Bilim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Programı”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 12/1/2009 tarihli ve HUMŞ-1327 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu’nca 26/1/2009 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Abdullah GÜL
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

C. ÇİÇEK Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	H. YAZICI Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	N. EKREN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	M. AYDIN Devlet Bakanı
M. BAŞESGİOĞLU Devlet Bakanı	K. TÜZMEN Devlet Bakanı	N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	M. ŞİMŞEK Devlet Bakanı
M. S. YAZICIOĞLU Devlet Bakanı	E. BAĞIŞ Devlet Bakanı	M. A. ŞAHİN Adalet Bakanı	M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı
B. ATALAY İçişleri Bakanı	A. BABACAN Dışişleri Bakanı	K. UNAKITAN Maliye Bakanı	H. ÇELİK Millî Eğitim Bakanı
F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskân Bakanı	R. AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı	M. Z. ÇAĞLAYAN Tarım ve Köyişleri Bakanı V.
F. ÇELİK Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	M. Z. ÇAĞLAYAN Sanayi ve Ticaret Bakanı	E. GÜNAY Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.	
	E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	V. EROĞLU Çevre ve Orman Bakanı	

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE MACARİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA 2008-2011 YILLARINA İLİŞKİN EĞİTİM,
BİLİM VE KÜLTÜR ALANLARINDA İŞBİRLİĞİ PROGRAMI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle: Taraflar) 5 Haziran 1989 tarihinde Ankara’da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Eğitim ve Kültür Alanlarında İşbirliği Anlaşması, 5 Haziran 1989 tarihinde Ankara’da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Macaristan Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşması’nın özü doğrultusunda eğitim, bilim ve kültür alanlarındaki ilişkilerini ve işbirliklerini daha fazla geliştirmek arzusuyla,

Aşağıdaki 2008-2011 yıllarına ilişkin İşbirliği Programı’nı kabul etmişlerdir.

I. EĞİTİM VE BİLİM

Okul Eğitimi

MADDE 1

1.1 Taraflar, okul sistemleri, müfredatları ve öğretim yöntemlerindeki yeni gelişmelere ilişkin bilgilendirme materyalleri ve yayınların değişiminde bulunacaklardır.

1.2 Taraflar, bu İşbirliği Programı’nın geçerliliği boyunca, diğer Tarafın ilk ve ortaöğretim düzeyindeki devlet ve özel eğitim sistemindeki en son gelişmeler üzerinde çalışmalarda bulunmak amacıyla, azami 5 (beş) günlük ziyaretler için en fazla 3 (üç) kişiden oluşan heyetleri kabul edeceklerdir.

1.2.1 Heyetlerin değişimine ilişkin ayrıntılar iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslar yoluyla belirlenecek ve diplomatik kanallardan karara bağlanacaktır.

1.3 Taraflar, özellikle, iki ülkedeki ortaöğretim okulları arasında bilgi teknolojileri ve uzaktan iletişim yoluyla desteklenen ortaklık programlarına ve günlük öğretim yöntemlerinde teknolojik imkanların kullanımına yönelik olan okul sistemleri arasındaki eğitimsel girişimlerde Macaristan Eğitim ve Kültür Bakanlığı ile Türkiye Millî Eğitim Bakanlığı arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.

1.4 Taraflar, mali imkanlarına uygun şekilde, mesleki ve teknik eğitime yönelik hizmet içi eğitim kursları düzenlenmesini teşvik edeceklerdir.

Okul Ders Kitapları

MADDE 2

2.1 Taraflar, özellikle okul ders kitaplarında diğer ülkenin tarihi, coğrafyası, kültürü ve ekonomisinin doğru ve tam olarak sunulmasına yönelik işbirliğinde bulunacaklardır.

2.2 Taraflar, uygulanabilirliği ölçüsünde ilgili UNESCO ve Avrupa Konseyi ilkelerinden ve ayrıca yerleşik uluslararası uygulamadan yola çıkarak, ilk ve ortaöğretim okullarında kullanılan coğrafya ve tarih ders kitapları ile atlasların değişimini gerçekleştirecek ve her iki ülkeye yönelik yanlışlıkların düzeltilmesini sağlamak amacıyla değerlendirme, gözlem ve yorumlarını sunacaklardır.

Bu amaçla, ayrıntıları diplomatik kanallardan kararlaştırılacak olan uzman toplantıları gerek duyulduğu ölçüde aralıklarla düzenlenecektir.

Avrupa Birliği'nin Eğitim ve Öğretim Programı kapsamında İşbirliği

MADDE 3

3.1 Taraflar, uygulanabilir olduğu ölçüde ve zamanda, mevcut bölgesel kalkınma ve Bilgi Toplumu programlarının ilgili yönleri ve ayrıca öngörülen "Yaşam Boyu Öğrenme Entegre Eylem Programı" da dahil olmak üzere, AB eğitim ve öğretim programları kapsamındaki ortak etkinlikler için uygun olduğu ölçüde istişarelerde ve işbirliğinde bulunacaklardır.

3.2 Taraflar, ilgili Macar ve Türk kurumlarının Avrupa Çalışma Merkezleriyle işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Mütekabil Dillerin ve Kültürlerin Karşılıklı Tanıtılması

MADDE 4

4.1 Taraflar, mevcut imkanlar ölçüsünde birbirlerinin dili, edebiyatı ve kültürüne ilişkin bilgileri karşılıklı olarak tanıtacaklardır. Bu amacı gerçekleştirmek için, Taraflar mevzuatlarına uygun şekilde birbirlerinin üniversitelerine okutman atayacaklardır.

4.1.1 Macar Tarafı, biri Budapeşte'deki Eötvös Loránd Üniversitesi ve diğeri de Szeged Üniversitesi'nde olmak üzere okutmanlar kabul edecektir.

4.1.2 Türk Tarafı, Ankara Üniversitesi Dil Tarih ve Coğrafya Fakültesi'nin Hungaroloji Bölümü'ne bir adet ana dili Macarca olan okutman kabul edecektir.

4.2 Taraflar, bunun için olanaklar sağlanabildiği takdirde, Macaristan'da yerleşik Türk toplumuna mensup öğrencilere ilk ve ortaöğretim düzeyinde Türk dili ve kültürünün öğretilmesi için işbirliğinde bulunacaklardır.

4.3 Taraflar, mevcut imkanlar ölçüsünde, dil, edebiyat ve kültürlerinin öğretilmesinde yardımcı olunması için birbirlerine kitap ve diğer eğitim malzemelerini sağlayacaklardır.

Yükseköğretim ve Bilimsel Araştırma

MADDE 5

5.1 Taraflar, çeşitli ortak ilgi alanlarında, ülkelerindeki üniversiteler ve diğer yükseköğretim kurumları arasındaki, ayrıca bilimsel araştırma ve teknoloji ile ilgilenen kurumları arasındaki doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik etmeye ve güçlendirmeye devam edeceklerdir.

5.2 Taraflar, yükseköğretim ve üniversite araştırması alanlarında Karadeniz Ekonomik İşbirliği (KEİ) Devletleri'nin mütekabil kurumları arasındaki işbirliğinin ilerletilmesini teşvik etmeye devam edeceklerdir.

5.3 Taraflar, mütekabil kurumları arasındaki akademik işbirliği ve bilimsel araştırma faaliyetlerini özellikle aşağıda kayıtlı değişimler yoluyla teşvik edeceklerdir:

-misafir öğretim görevlisi ve araştırmacı olarak üniversite öğretim görevlileri ile bilimsel araştırmayla uğraşan diğer akademisyen veya uzmanlar;

-bilimsel laboratuvarlar ile ilgili kurumlara yönelik ziyaretçiler;

-sistem, program, yöntem ve belgeler ile altyapıya ilişkin incelemelerde bulunmak ve deneyim paylaşımında bulunmak isteyen heyetler;

-bilimsel kitaplar ile diğer yayınlar.

5.4 Bu İşbirliği Programı'nın geçerliliği boyunca Taraflar, edebiyat ve tarih, mimarlık ve kültürel mirasın korunması da dahil olmak üzere ortak ilgi konularındaki araştırma alanlarını tespit etmek amacıyla, muhataplarıyla temaslarda bulunmaları için 3 (üç) üniversite öğretim görevlisi ve/veya araştırmacının azami 10 (on) günlük ziyaretler için değişimini gerçekleştireceklerdir.

5.4.1 Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Yükseköğretim Kurulu (YÖK) ile Macaristan Yükseköğretim ve Bilimsel Konseyi (HESK) arasındaki temasların yanı sıra iki ülkenin akreditasyon komiteleri ile Macaristan Rektörler Konferansı ve karşıtı Türk kurumu gibi yükseköğretim sivil kurumları arasındaki ilişkileri teşvik edeceklerdir.

Yükseköğretimde işbirliği

MADDE 6

6.1 Taraflar, bu zamana kadar iki ülkenin çeşitli üniversiteleri arasında kurulmuş olan ilişkilerin geliştirilmesini teşvik edeceklerdir.

6.2 Taraflar - talep halinde - diplomatik kanallar yoluyla yükseköğretim kurumları ile bilimsel araştırma ve teknolojiyle ilgilenen kurumlarının kamuya açık bilgilerini içeren birleştirilmiş listelerin değişiminde bulunacaklardır.

6.2.1 Taraflar - talep halinde - belirli bir akademik yılda üniversiteleri ve teknik okulları tarafından verilen yabancı dil çalışma programları hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

6.3 Taraflar, uygulanabilir olduğu ölçüde ve zamanda, iki ülkenin ilgi duyan yükseköğretim kurumları arasında ve bilimsel araştırma ve teknolojiyle ilgilenen kurumları arasında faaliyet programlarının yanı sıra buna yönelik karşılıklı teklif ve davetlerin değişimini teşvik edeceklerdir.

6.4 Özel işbirliği alanları ve şekillerinin yanı sıra bunlara yönelik mali hükümler yukarıda belirtilen kurumlar arasında müzakere edilecektir.

Araştırma ve teknolojik gelişmede işbirliği

MADDE 7

7.1 Taraflar, tarih, kültür ve arkeoloji alanlarında ortak bilimsel projeleri teşvik etmek amacıyla, Türkiye'deki Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu ile Macaristan'daki muhatapları arasındaki doğrudan temasları ve işbirliğini, Türkiye'deki Atatürk Araştırma Merkezi, Türk Dil Kurumu, Türk Tarih Kurumu ve Atatürk Kültür Merkezi ile Macaristan'daki muhatapları arasında bir işbirliği protokolü ve ek protokoller imzalanması da dahil olmak üzere teşvik edeceklerdir.

7.2 Taraflar, Türkiye Bilimler Akademisi (TÜBA) ve Macaristan Bilimler Akademisi'ni (MTA), 5 Haziran 1989 tarihli Bilimsel ve Teknik İşbirliği Anlaşması ile iki Akademi arasında 2001 yılında imzalanan Bilimsel İşbirliği Anlaşması ve Yürütme Protokolü'ne uygun şekilde işbirliğini ilerletmeleri ve Avrupa Akademiler Birliği (ALLEA), Uluslararası Akademiler Birliği (IUA) ve Uluslararası Konularda Akademilerarası Panel (IAP) de dahil olmak üzere ilgili uluslararası forumlarda ortak çabalarda bulunmaları için teşvik edeceklerdir.

Burslar

MADDE 8

8.1 Taraflar, mütakabiliyet temelinde diğer Tarafa karşılıklı olarak araştırma ve yaz kursu bursları tahsis edeceklerdir.

8.2 Taraflar, uygun olduğu ölçüde, yıllık olarak, birbirlerine tahsis ettikleri bursların sayısını ve kapsamını gözden geçirecek ve yeniden düzenleyeceklerdir.

8.3 Taraflar, o sene diğer Tarafın vatandaşlarına tahsis etmeye karar verdikleri çeşitli kategorilerdeki bursların listesini gerekli şartlarla birlikte diplomatik kanallardan iletceklerdir.

8.3.1 Türk Tarafı, 2'si (iki) 1 (bir) akademik yıl içinde yürütülecek 8 (sekiz) ay süreli bilimsel araştırma için ve 12'si (on iki) iki aylık yaz kursları için olmak üzere 14 (on dört) burs tahsis edecektir.

8.3.2 Macar Tarafı, Macar Burs Kurulu'nun (MÖB) Havuz Sistemi çerçevesinde başvuruların alınması yoluyla üniversite öğrencilerini, öğretim görevlilerini ve araştırmacıları kabul etmeye hazırdır. Onay, alınan başvuruların niteliğine bağlıdır. İmkanlar hakkındaki ayrıntılı bilgi Macar Burs Kurulu'nun internet sitesi www.scholarship.hu'da mevcuttur.

MÖB çerçevesindeki burslar Türk hükümetine tahsis edilecektir.

Türk hükümetinin Macar hükümetine tahsis edeceği burslar hakkındaki ayrıntılar diplomatik kanallardan iletilecek ve Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı'nın internet sitesi www.meb.gov.tr'a konulacaktır.

Derece ve diplomaların denkliği

MADDE 9

9.1 Taraflar, gerekli olduğu ölçüde, üniversite derece sistemlerinin uluslararası kıyaslanabilirliğinin iyileştirilmesi ile diğer ülkenin diplomaların tanınması için, temel olarak Bologna Süreci 'ni de dikkate alarak istişarelerde ve işbirliğinde bulunacaklardır.

Yükseköğretimde hareketlilik çabaları

MADDE 10

10.1 Taraflar, yükseköğretim alanında öğrencilerin ve akademik personelin hareketliliğini teşvik edecek ve güçlendireceklerdir.

10.2 Türk Tarafı, öğrencilerin, özellikle Yükseköğretim Yasası ve ilgili tüzüklerde belirtilenler olmak üzere Türk ulusal mevzuatının genel gereklerini ve sözkonusu Türk üniversitelerinin kabul şartlarını karşılamaları kaydıyla, Türk üniversitelerinde lisans ve lisansüstü çalışmalar yapmaları için Macaristan'dan öğrencileri kabul edecektir.

10.3 Macar Tarafı, öğrencilerin Macar ve ayrıca Türk ulusal mevzuatına göre yükseköğretim için uygun olmaları kaydıyla, lisans ve lisansüstü çalışmalar için Türk öğrencilerin kabulünü teşvik edecektir.

II. KÜTÜPHANELER VE ARŞİVLER

Kütüphaneler

MADDE 11

11.1 Taraflar, kütüphaneleri, özellikle iki ülkenin Milli Kütüphaneleri, bir diğer ifadeyle Türkiye Milli Kütüphanesi ile Macaristan Milli Kütüphanesi arasındaki doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

11.2 Taraflar, diğer Tarafa kamu kütüphanelerinin örgütlenişi ve işleyişini tanıtmak ve doğrudan temaslar ile işbirliğini kolaylaştırmak amacıyla, iki yılda bir Milli Kütüphanelerinden veya diğer kamu kütüphanelerinden her biri azami 2 hafta (15 gün) olan çalışma ziyaretleri için 2 (iki) uzman kütüphanecinin değişimini gerçekleştireceklerdir.

11.3 Taraflar, ülkelerinde bu alanda düzenlenecek uluslararası bilimsel toplantılara diğer ülkeden kütüphanecileri karşılıklı olarak davet edeceklerdir.

11.4 Taraflar, Uluslararası Kütüphane Dernekleri Federasyonu (IFLA) gibi uluslararası örgütler çerçevesinde kütüphane teşkilatları arasındaki doğrudan temasları teşvik edeceklerdir.

Arşivler

MADDE 12

12.1 Taraflar, Devlet Arşivleri idareleri, bir diğer ifadeyle Türkiye Başbakanlık Devlet Arşivleri Genel Müdürlüğü ile Macaristan Milli Arşivleri arasındaki işbirliğini teşvik edeceklerdir.

12.2 Taraflar, ulusal mevzuatlarının elverdiği ölçüde ve yerleşik uluslararası uygulamaya uygun şekilde, bilgisayarlı sistemlerle desteklenen doğrudan iletişim yolu da dahil olmak üzere, özellikle aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

-Devlet Arşivlerinde diğer ülkenin tarihine ilişkin olarak bulunan belgelerin envanterlerinin değişimi;

-koleksiyonlarını zenginleştirmek amacıyla arşiv belgeleri, mikrofilm, elektronik arşiv, katalog ve dizinlerin nüshalarının değişimi;

-Devlet Arşivlerinin örgütlenişi ile işleyişini ve ayrıca arşivlerin korunması ile iyileştirilmesi için kullanılan çağdaş teknolojileri tanıtmak amacıyla azami 10 (on) günlük çalışma ziyaretleri için iki yılda bir 2 (iki) arşiv uzmanının değişimi;

-ülkelerinde bu alanda düzenlenecek uluslararası bilimsel toplantılara ve arşiv malzemelerinin çoğaltılmış örneklerinden oluşan sergilere diğer ülkeden arşiv uzmanlarının davet edilmesi.

III. KÜLTÜR VE SANAT

Festivaller, önemli kültürel etkinlikler ve projeler

MADDE 13

13.1 Taraflar, iki ülkede olacak festivaller ile önemli kültürel etkinliklere ilişkin bilgi ve belge değişiminde bulunacak ve Türkiye ile Macaristan'ın kültürlerini temsil eden sanat gruplarının veya bireysel sanatçıların bu etkinliklere katılımlarını kolaylaştıracaklardır.

Edebiyat

MADDE 14

14.1 Taraflar, diğer ülkede edebi ve bilimsel eserlerin çevirisini yaparak, ayrıca kitle iletişim araçları için filmlerle TV dizilerini tercüme ederek, seslendirerek ve onların alt yazılarını hazırlayarak kendi kültürlerini tanıtan yayımcılar ile çevirmenleri desteklemeye gayret edeceklerdir.

14.2 Taraflar, her iki ülkenin edebiyatı ve sanatına ilişkin karşılıklı bilgi ve anlayışı ilerletmek amacıyla, yüksek edebi ve sanatsal değere sahip klasik ve çağdaş eserlerin çevrilmesi ve yayımlanmasının yanı sıra ilgili atölyelerin düzenlenmesini desteklemeye devam edeceklerdir.

14.3 Taraflar, kitap yayıncılığı alanındaki yayımcılar ile dernekler arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesini destekleyecek, seçkin yazar ve şairlerine ait edebi eserlerin çevrilmesini teşvik edecek ve iki ülkedeki kitap yayıncılığı ile ticaretinin örgütlenişi hakkında bilgi değişiminde bulunacaklardır.

14.4 Macar Tarafı, Macar yayımcıları, ayrıntıları www.kulturturizm.gov.tr sitesinde mevcut olan ve Türk Kültür ve Turizm Bakanlığı tarafından yürütülen "TEDA Çeviri Destek Projesi" hakkında bilgilendirecektir.

Türk Tarafı, ayrıntıları www.bookfoundation.hu veya www.hunlit.hu internet sitesinde mevcut olan ve Macar Kitap Vakfı'nın Çeviri Fonu tarafından sağlanan olanaklar hakkında Türk yazarları ve yayımcıları bilgilendirecektir.

Kitap Fuarları ve Kitap Sergileri

MADDE 15

15.1 Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası kitap fuarları ile kitap sergileri hakkında birbirlerini bilgilendirecek ve diğer Taraftan temsilcilerin bu etkinliklere katılımını kolaylaştıracak ve destekleyeceklerdir.

Macar Tarafı, Türk Tarafını, yıllık olarak düzenlenen Budapeşte Kitap Fuarı hakkında bilginin internet sitesi www.mkke.hu'da bulunabileceğine dair bilgilendirir.

Sinema

MADDE 16

16.1 Taraflar, filmlerin yapımı, film yapımı hizmetlerinin temini, filmlerin gösterilmesi ve dağıtımına yönelik olarak film yapımcıları ve film arşivleri kurumları, kuruluşları ile dernekleri arasındaki işbirliğini destekleyeceklerdir.

16.1.1 Taraflar, yapım ve dağıtım için hazırlık çalışması da dahil olmak üzere ortak sinematografik projeleri teşvik edeceklerdir.

16.1.2 Taraflar, uluslararası film festivalleri, konferans, eleştiri, toplantı, retrospektif ile sinema alanındaki diğer saygın uluslararası etkinliklere katılım için karşılıklı olarak uzmanları davet edeceklerdir.

16.1.3 Taraflar, özellikle yönetmen, aktör/aktris, senaryo yazarı ve teknik ekip olmak üzere belgesel ve konulu film profesyonellerinin değişiminde bulunacaklardır.

16.1.4 Taraflar, etkin dağıtım yoluyla diğer ülkenin sinemasının gösterilmesini teşvik edeceklerdir.

16.2 Taraflar, film çalışmaları için akademisyenlerin değişimini teşvik edeceklerdir.

16.3 Taraflar, film haftalarının karşılıklı düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

Teknik ve diğer ayrıntılar iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslar yoluyla müzakere edilecektir.

Tiyatro

MADDE 17

17.1 Taraflar, özellikle iki ülkeden tanınmış oyun yazarlarına ait tiyatro oyunlarının sahnelenmesine yönelik olarak drama alanındaki işbirliğini destekleyeceklerdir.

17.2 Taraflar, özellikle aktör/aktris, rejisör, koreograf ve dekor/kostüm tasarımcıları olmak üzere tiyatro oyunlarını oynamaları ve sahnelemeleri amacıyla tiyatro profesyonellerinin, ayrıca akademisyenlerin, tiyatro çalışmalarını takip etmeleri ve atölyelere katılmaları için eleştirmenler ile ortak projeler için heyetlerin değişimini destekleyeceklerdir.

17.3 Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası tiyatro festivallerine tiyatro uzmanlarını davet edecek ve onların katılımını kolaylaştıracaklardır.

17.4 Taraflar, mümkün olduğu ölçüde İngilizce dilinde olanlar da dâhil olmak üzere, tiyatro oyunları metinleri, görüntü koleksiyonları ile diğer kaynakların teminini kolaylaştıracaklardır.

Müzik, opera, bale, müzikal tiyatro ve modern dans

MADDE 18

18.1 Taraflar, ülkelerinde düzenlenecek uluslararası çok sesli müzik (klasik ve çağdaş), opera, bale, müzikal tiyatro ile çağdaş dans yarışmalarına ve festivallerine diğer ülkeden gözlemciler, jüri üyeleri, solistler ve toplulukları davet edecek ve onların katılımını kolaylaştıracaklardır.

18.2 Taraflar, mali ve diğer şartları belirleyen anlaşmaları esas alarak, müzik, opera, bale, müzikal tiyatro ve modern dans alanlarında profesyonel ve amatör solist, besteci, orkestra şefi, koreograf, dekor/kostüm tasarımcısı ile diğer profesyonellerin ve ayrıca sanat topluluklarının değişimini teşvik edeceklerdir.

18.3 Taraflar, gösteri sanatları alanında kamu ve özel Türk kurumları ile Macar muhatapları arasındaki doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

18.4 Taraflar, fikri mülkiyet haklarına ilişkin ulusal mevzuatlarına uygun şekilde, ünlü solistlerinin CD'leri, kasetleri ile kayıtlarının ve ayrıca talep edildiği takdirde kurumları arasında müzik notaları ile kayıtların değişimini de teşvik edeceklerdir.

18.5 Taraflar, araştırma yürütmeleri için besteci ve müzik bilimcilerinin ve ayrıca ortak gösteriler sahnelemeleri için rejisör, yapımcı, sanatçı ve sanat toplulukları, koreograf, orkestra şefi, dekoratör ile solistlerin değişimini gerçekleştireceklerdir.

Halk Kültürü

MADDE 19

19.1 Taraflar, halk sanatları, popüler kültür ve el sanatları sergilerinin değişiminde bulunacak, bu alanlarda yayın değişimi ile halk sanatları uzmanlarının karşılıklı ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

19.2 Taraflar, her iki ülkede düzenlenecek uluslararası bilimsel etkinliklere bilim insanları, uzmanlar ile araştırmacıları karşılıklı olarak davet edecek ve popüler kültür alanında diğer ülkenin bilimsel enstitülerinde alan çalışmaları yürütmeleri ve araştırma yapmaları için karşılıklı olarak uzman kabulünde bulunacaklardır.

19.3 Taraflar, halk müziği ile halk dansları ve ayrıca kukla ve gölge tiyatrosu alanındaki bireysel göstericilerin veya toplulukların değişimini teşvik edeceklerdir.

19.4 Taraflar, iki ülkede uluslararası halk festivalleri düzenlenmesini destekleyecek ve bu etkinliklere halk müziği ile dans topluluklarının karşılıklı katılımını teşvik edeceklerdir.

19.5 Taraflar, halk kültürü alanında ülkelerinde düzenlenecek uluslararası konferans, kongre, bilimsel toplantı, sempozyum ve diğer toplantılara diğer Tarafın katılımını teşvik edecek ve buna ilişkin yayın değişimini teşvik edeceklerdir.

Kültür günleri/haftaları

MADDE 20

20.1 Taraflar, bu İşbirliği Programı'nın geçerliliği boyunca "Kültür günleri/haftaları"nın karşılıklı düzenlenmesini teşvik edecek ve bu vesileyle en az 5 (beş) gün için azami 3 (üç) uzmandan oluşan heyetlerin katılımını kolaylaştıracaklardır.

20.1.1 "Kültür günleri/haftaları"nın düzenlenmesine ilişkin ayrıntılar iki ülkenin yetkili kurumları arasında doğrudan temaslarla belirlenecek ve üzerinde karşılıklı olarak mutabık kalınacak diplomatik veya diğer kanallar yoluyla nihai hale getirilecektir.

Sergiler

MADDE 21

21.1 Taraflar, el sanatlarıyla ilgili olanlar da dahil olmak üzere, birbirlerinin ülkelerinde sergilerin düzenlenmesini karşılıklı olarak destekleyeceklerdir.

21.2 Bütün sergilere, ulusal mevzuatına uygun şekilde, gönderen Tarafın bir veya iki komiseri tarafından eşlik edilecektir.

21.3 Sergilerin düzenlenmesine yönelik mali şartlar da dahil olmak üzere bütün ayrıntılar, üzerinde karşılıklı olarak mutabık kalınacak diplomatik veya diğer kanallardan karara bağlanacaktır.

21.4 Taraflar, tasarım sergileri ile çağdaş figüratif ve plastik sanatlar sergilerinin gerçekleştirilmesini destekleyeceklerdir.

21.5 Taraflar, iki ülkede düzenlenecek uluslararası sergilere ve ayrıca güzel sanatlar alanındaki bienal ve sempozyumlara karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir. Bu tür etkinliklere katılım için diğer ülkeden ziyaretçi kabulünün şartları ve koşulları düzenleyiciler tarafından olay bazında kararlaştırılacaktır.

21.6 Eski eser sergileri her bir ülkenin mevzuatına uygun şekilde düzenlenecektir.

Gastronomi Kültürü

MADDE 22

22.1 Taraflar, gastronomi geleneklerini teşvik etmek amacıyla, gastronomi kültürü alanında işbirliği imkânlarını olumlu bir şekilde değerlendireceklerdir.

Arkeoloji, müzecilik ve kültürel miras alanlarında işbirliği

MADDE 23

23.1 Taraflar, uygun olduğu ölçüde, kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve tespiti alanlarında yetkili kurumları ve kuruluşları arasında doğrudan temasları ve işbirliğini teşvik edeceklerdir.

23.2 Taraflar, ilgili kurumları arasında arkeoloji, müzecilik ve kültürel mirasın restorasyonu alanlarında ve ayrıca mimarlık ile çağdaş sanat alanında bilgi ve yayın değişimi ile iki ülke uzmanlarının karşılıklı ziyaretlerini teşvik edeceklerdir.

23.2.1 Taraflar, doğal, mimari, tarihi ve kültürel anıtlar, kompleksler, siteler, objeler ve sanat eserlerinin korunması ve muhafazasına ilişkin çalışmalar hakkında bilgi, belge, film ve film slaytları değişimi ile tecrübe paylaşımını teşvik edeceklerdir.

23.2.2 Taraflar, yıllık bir temelde, azami 2'şer (iki) haftalık bir süreyle en fazla 2 (iki) uzmanın değişimini gerçekleştireceklerdir.

23.3 Taraflar, ulusal mevzuatlarına uygun şekilde ve UNESCO'nun ilgili sözleşmeleri, Avrupa Konseyi ve her ikisinin de akit Taraf oldukları diğer uluslararası anlaşmalar uyarınca, önleyici, caydırıcı ve telafi edici önlemler vasıtasıyla, kültür varlıkları kaçakçılığına karşı işbirliği yapmayı taahhüt ederler ve bu amaca yönelik olarak uygun tedbirleri almada mutabıktırlar.

23.4 Taraflar, ülkelerinde yasadışı ticarete konu olmuş, diğer Tarafa ait sanat eserleri, tarihi eser ve kalıntıların teşhis edilmesi ve gerçek sahiplerine iade edilmesini kolaylaştırmak üzere işbirliğinde bulunmayı taahhüt ederler.

23.5 Taraflar, teknik ve bilimsel ölçütler ile müzelerince uygulanan işleyiş ve gelişim standartlarının yükseltilmesi ve Taraflarca düzenlenecek mesleki kurslara katılımı kolaylaştırmak amacıyla müzeleri arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

23.5.1 Taraflar, bu İşbirliği Programı'nın geçerliliği boyunca, müzelerinin işleyişini uzmanlar düzeyinde diğer Tarafa tanıtmak amacıyla, azami 10 (on) günlük çalışma ziyaretleri için diğer ülkeden 3 (üç) uzman davet edeceklerdir.

23.6 Taraflar, bu İşbirliği Programı'nın geçerliliği boyunca, el yazmalarının restorasyonu ve korunması alanında azami 10 (on) gün için 3 (üç) uzman kabul edeceklerdir.

23.7 Taraflar, özellikle tarihi anıtların muhafazası ve restorasyonu olmak üzere kültürel mirasın korunmasına ilişkin uluslararası kongre, sempozyum ve sergilere diğer ülkenin uzmanlarının katılması için davette bulunacaklardır.

Fikri Mülkiyet Hakları

MADDE 24

24.1 Taraflar, ulusal mevzuatları ile her ikisinin de Taraf olduğu uluslararası anlaşmalara uygun şekilde, diğer Tarafın vatandaşlarının ve kurumlarının fikri mülkiyet haklarını koruyacak ve bu Programla ilgili olan fikri mülkiyet haklarına da en üst düzeyde koruma sağlayacaklardır.

24.2 Taraflar, fikri mülkiyet hakları alanındaki uyuşmazlıkların çözümlenmesiyle ilgili ulusal mevzuatları hakkında bilgi, belge, yayın ile talep edildiği takdirde uzmanlık değişiminde bulunacaklardır.

24.3 Taraflar, fikri mülkiyet hakları alanında ülkelerinde düzenlenecek uluslararası konferans, panel tartışmaları, sempozyum ve diğer toplantılar hakkında birbirlerini bilgilendireceklerdir.

24.4 Taraflar, uygun olduğu ölçüde, fikri mülkiyet haklarının korunması alanında ortak çıkar içeren konulara yönelik olarak Dünya Ticaret Örgütü (DTÖ), Dünya Fikri Mülkiyet Hakları Örgütü (WIPO) ile diğer ilgili uluslararası örgütler çerçevesinde istişarelerde ve işbirliğinde bulunacaklardır.

Kültür Merkezleri

MADDE 25

25.1 Taraflar, ülkelerinde diğer Tarafa ait kültür merkezi kurulması imkanlarını araştıracaklardır.

IV. BEŞERİ İLİŞKİLER VE AVRUPA BİRLİĞİ'NİN PROGRAMLARI ÇERÇEVESİNDE ETKİNLİKLER

MADDE 26

26.1 Taraflar, iki ülkenin ilgi duyan belediyeleri arasında kardeşlik ilişkileri kurulmasını ve yürütülmesini teşvik etmeye ve kolaylaştırmaya devam edeceklerdir.

26.2 Taraflar, Macaristan'daki Macar-Türk Dostluk Derneği ile Türkiye'deki Türk-Macar Dostluk Derneği arasındaki işbirliğini destekleyeceklerdir.

26.3 Taraflar, bölgesel kalkınma programları da dahil olmak üzere Avrupa Birliği'nin ilgili programları kapsamında, uygun olduğu ölçüde, istişarelerde ve işbirliğinde bulunacaklardır.

26.4 Taraflar, Pécs ile İstanbul'un statülerini güçlendirmek amacıyla, 2010 Avrupa Kültür Başkentleri Programı çerçevesinde ortak projelerin gerçekleştirilmesini destekleyecek ve teşvik edeceklerdir.

V. EĞİTİM VE BİLİM ALANINDA GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

Uzmanların değişimi

MADDE 27

27.1 Gönderen Taraf, değişimi yapılacak kişileri aday gösterecek ve kabul eden Tarafı, planlanan ziyaret tarihinden en az 3 (üç) ay önce haberdar edecektir.

27.2 Gönderen Taraf, değişimi yapılacak kişiler hakkında bilgi içeren dosyayı kabul eden Tarafa iletacaktır. Sözkonusu dosya, kısa özgeçmiş, mesleki nitelikler, akademik dereceler ve unvanlar, konuşulan diller (evsahibi ülkenin dili veya İngilizce veya Fransızca), ziyaretin amacı, önerilen çalışma programı ile kalış süresini içerecektir.

27.3 Kabul eden Taraf, önerilen ziyaret için onayını planlanan varış tarihinden en az 6 (altı) hafta önce gönderen Tarafa iletacaktır.

27.4 Gönderen Taraf, planlanan varış tarihinden en az 3 (üç) hafta önce kesin varış ve ayrılış tarihleri hakkında kabul eden Tarafı haberdar edecektir.

27.5 Gönderen Taraf, kısa süreli ziyaretlerde (en az 15 gün) bulunan uzmanların, kabul eden ülkenin başkentine uluslararası gidiş-dönüş seyahat masraflarını karşılayacaktır.

Macar Tarafı, mümkün olduğu ölçüde aşağıdakileri sağlayacaktır:

- onaylanmış kalış programına göre, Macaristan içerisindeki seyahat masrafları;
- uygun konaklama;
- acil durumda, bir devlet hastanesinde tıbbi tedavi.

Türk Tarafı, mümkün olduğu ölçüde aşağıdakileri sağlayacaktır:

- onaylanmış kalış programına göre, Türkiye içerisinde uygun seyahat araçları;
- uygun konaklama;
- acil durumda, bir devlet hastanesinde tıbbi tedavi.

Okutmanların değişimi

MADDE 28

28.1 Taraflar, 4.1 nci maddeyi esas alarak, birbirlerinin dil ve kültür bilgisini tanıtmak amacıyla

okutman kabul edecek ve göndereceklerdir. Okutmanların azami görevlendirilme süresi 4 (dört) yıldır.

28.2 Macar okutman pozisyonu, başvurular için açık çağrı esasında, Balassi Enstitüsü'nün önerisi üzerine doldurulacaktır. Çağrı, kabul eden kurumun akademik tercihleri göz önüne alınarak Balassi Enstitüsü'nün iç kurallarına göre yapılacaktır. Kabul eden kurum, yeni görevlendirmeden önceki yılın 31 Ağustos tarihi itibariyle akademik tercihleri hakkında Balassi Enstitüsü'nü bilgilendirir. Balassi Enstitüsü tarafından onaylanan başvurular 30 Kasım itibariyle Türk Tarafına gönderilecektir. Türk Tarafı, 31 Ocak itibariyle seçimi hakkında Balassi Enstitüsü'nü resmi olarak bilgilendirir.

28.2.1 Türk Tarafı, ana dili Türkçe olan okutman pozisyonunu ulusal mevzuatında belirtilen ilgili işleme uygun şekilde dolduracak ve seçim süreci hakkında Macar Tarafını bilgilendirecektir.

28.3 Gönderen Taraf, bu Program kapsamındaki okutmanları için aşağıdakileri sağlayacaktır:

- Aylık maaş,
- Seyahat masrafları,
- Tıbbi bakım masrafları.

28.4 Bu Program kapsamında okutman istihdam edecek yükseköğretim kurumları/üniversiteler, iç mevzuatlarına uygun şekilde, görevlerin kapsamı ile ders saatlerinin sayısı da dahil olmak üzere işin şartlarını ve koşullarını düzenleyen bir iş sözleşmesi akdetmek mecburiyetindedirler.

28.5 Taraflar, yükseköğretim kurumları/üniversiteler arasında kısa ve uzun süreli okutman değişimini kolaylaştıracaklardır. Bu alandaki uygulamalar, iç mevzuatlarına uygun şekilde yürütülecektir.

Bursiyerlerin Değişimi

MADDE 29

29.1 Burs için önerilecek adayların seçimi her iki ülkede bir komisyon tarafından yürütülecektir. Bursları tahsis eden ülkenin Büyükelçiliğinden bir temsilci davet edilecektir.

29.2 Macar bursiyerler Türkiye'ye sadece, Budapeşte'deki Türk Büyükelçiliği burslarının başlayacağı tarihleri resmi olarak bildirdikten sonra seyahat edebilirler.

29.3 Uzun süreli burslar ve yaz kursları başvuruları (gerekli eklerle birlikte doldurulmuş soru formları), iki ülkenin eğitim idareleri tarafından konulan son tarihler çerçevesinde, Türk bursları için Budapeşte'deki Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği ve Macar bursları için Ankara'daki Macaristan Büyükelçiliği vasıtasıyla iletilecektir.

29.4 Macar bursları

Başvuru formları ile ilave diğer bilgiler, Balassi Enstitüsü Macar Burs Kurulu'nun (MÖB) ana sayfası olan www.scholarship.hu'da bulunabilir.

Başvurular, her akademik yılın ilkbaharında MÖB Ofisi'ne iletilecektir. Türk Tarafı, en geç önceki Aralık ayının başında kesin son tarih hakkında bilgilendirilecektir.

MÖB, yaz kursları hariç olmak üzere, başvuruların kabulü veya reddi konusunda Türk Tarafını/başvuru sahiplerini 30 Haziran tarihinden geç olmamak üzere bilgilendirecektir.

29.5 Türk bursları

Başvurular, her akademik yılın ilkbaharında Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı'na gönderilecektir. Macar Tarafı, en geç önceki Aralık ayının başında kesin son tarih hakkında bilgilendirilecektir.

Türkiye Cumhuriyeti Milli Eğitim Bakanlığı, yaz kursları hariç olmak üzere, başvuruların kabulü veya reddi konusunda Macar Tarafını 31 Temmuz tarihinden geç olmamak üzere bilgilendirecektir.

29.6 Bursiyerlerin, kabul eden Tarafın üniversitesinin bulunduğu noktaya gidiş-dönüş seyahat masrafları gönderen Taraf ve/veya bursiyerin kendisi tarafından karşılanacaktır.

29.7 Macar Tarafı, Macar Burs Kurulu vasıtasıyla aşağıdakileri sağlayacaktır:

-Macar ulusal mevzuatına uygun şekilde, gerekli olduğu ölçüde, mevcut hayat pahalılığına göre tahsis edilen ve ayarlanan, yaşam masrafları ile barınmayı sağlayacak burs ücreti;

-Tıbbi bakım (uzun süreli hastalıklar, karmaşık operasyonlar, çene ortopedisi ve diş protezleri hariç);

-Devlet Üniversiteleri için harç ücretleri.

29.8 Türk Tarafı aşağıdakileri sağlayacaktır:

-Türk ulusal mevzuatına uygun şekilde, gerekli olduğu ölçüde, mevcut hayat pahalılığına göre tahsis edilen ve ayarlanan, yaşam masrafları ile barınmayı sağlayacak burs ücreti;

-Tıbbi bakım (uzun süreli hastalıklar, karmaşık operasyonlar, çene ortopedisi ve diş protezleri hariç);

-Devlet Üniversiteleri için harç ücretleri.

VI. KÜLTÜR ALANINDA GENEL VE MALİ HÜKÜMLER

MADDE 30

30.1 Uzmanların/sanatçıların değişimi:

Bu Program çerçevesinde kısa süreli ziyaretler için (en fazla 15 gün) değişimi yapılacak uzmanlar, gönderen Tarafça aday gösterilecek ve gönderen Taraf, önerilen hareket tarihinden 2 (iki) ay önce kabul eden Tarafı bu aday göstermeden haberdar edecektir. Gönderen Taraf ayrıca, akademik ve mesleki niteliklerle ilgili gerekli bütün bilgi ile önerilen çalışma programı, kalış süresi ve yararlı olabilecek diğer bilgileri kabul eden Tarafa temin edecektir.

Kabul eden Taraf, önerilen hareket tarihinden en az 30 (otuz) gün önce gönderen Tarafı kararından haberdar edecektir. Kabul eden Tarafın onayının alınması üzerine, gönderen Taraf en az 15 (on beş) gün önceden kesin varış ve ayrılış tarihini iletacaktır.

Bu Program çerçevesinde kültürel işbirliği alanında değişimi yapılacak ziyaretçilerin, ev sahibi ülkenin diline veya İngilizce, Fransızca veya Almancaya iyi derecede hakim olmaları gerekecektir.

Gönderen Taraf, kabul eden Tarafın başkentine uluslararası gidiş-dönüş seyahat masraflarını üstlenecektir.

Macar Tarafı, mümkün olduğu ölçüde aşağıdakileri sağlayacaktır:

-onaylanmış kalış programına göre, Macaristan içindeki seyahat masrafları;

-uygun konaklama;

-acil durumda, devlet hastanesinde tıbbi tedavi.

Türk Tarafı, mümkün olduğu ölçüde aşağıdakileri sağlayacaktır:

-onaylanmış kalış programına göre, Türkiye içindeki seyahat masrafları;

-uygun konaklama;

-acil durumda, devlet hastanesinde tıbbi tedavi.

30.2 Sergilerin Değişimi

Taraflar, birbirlerinin ülkelerinde düzenlenecek her sergi için özel bir anlaşma akdedeceklerdir.

Sergi düzenlemenin şartları, gönderen ve kabul eden Tarafın kurumları arasında doğrudan temaslar yoluyla belirlenecek ve ayrı bir anlaşmada ortaya konulacaktır.

Vize ve İkamet İzinlerinin Verilmesi, Malzemelerin Geçici İthal/ihracı

MADDE 31

31.1 İşbu Programda yer alan hiçbir husus, herhangi bir şahsın, Taraflardan birinin yabancıların ülkeye giriş-çıkışı ile ülkede ikametine ilişkin yürürlükteki yasa ve düzenlemelerine uyma yükümlülüğünü etkilediği şeklinde yorumlanamaz.

31.2 Taraflar, ulusal mevzuatları izin verdiği takdirde, bu Program kapsamında değişimi yapılacak kişi ve topluluklara vize verilmesini, ayrıca gereken hallerde ikamet izni verilmesini karşılıklı olarak kolaylaştıracak ve hızlandıracaklardır.

31.2.1 Taraflar, davet mektubu ile gönderen Tarafın Dışişleri Bakanlığı'nın Diplomatik Notasının alınması üzerine, bu Program kapsamında değişimi yapılacak kişi ve topluluklar için gerekli vizeleri ücretsiz ve uygulanabilir olduğu kadar süratli vereceklerdir.

31.2.2 Taraflar, bu Program kapsamında uzun süreli değişimi yapılacak kişiler (okutman, bursiyer, uzman vb.) için gerekli ikamet izinlerini ücretsiz ve uygulanabilir olduğu ölçüde süratli vereceklerdir.

31.3 Taraflar, ulusal mevzuatları izin verdiği takdirde, bu Program kapsamındaki görev veya etkinlikleri gerçekleştirmek için gerekli mal ve malzemelerin geçici ithalini/ihracını karşılıklı olarak kolaylaştıracak ve hızlandıracaklardır.

VII. SON HÜKÜMLER

MADDE 32

32.1 Bu Programın uygulanması amacıyla, Taraflar, dönüşümlü olarak Türkiye ve Macaristan'da Karma Komisyon halinde toplanabilirler.

32.2 Bu Programın uygulanması amacıyla, Taraflar gelecekte Eylem Planları akdedebilirler.

32.3 Taraflar bu Programı, uygulanabilir olduğu ölçüde, her ikisinin de akit Taraf olduğu uluslararası anlaşmalarla uyumlu şekilde ve ulusal mevzuatları temelinde uygulayacaklardır.

32.4 Bu Program, diplomatik veya üzerinde karşılıklı olarak mutabık kalınacak diğer kanallar yoluyla uygulanacaktır.

32.5 Bu Program, Taraflarca diplomatik kanallardan karara bağlanacak başka herhangi bir etkinliğin gerçekleştirilmesi imkânını ortadan kaldırmaz.

MADDE 33

İşbu Program, yürürlüğe giriş için gerekli iç işlemlerin Taraflarca tamamlandığına dair son bildirim diplomatik kanallardan alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Program, yürürlüğe giriş tarihinden itibaren üç yıl geçerli kalacak ve Taraflardan herhangi biri Programın sona eriş tarihinden 6 (altı) ay önce diplomatik kanallardan fesih bildiriminde bulunmadığı takdirde, müteakip bir yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenebilecektir.

İşbu Program, 13 Kasım 2008 tarihinde, Ankara'da, İngilizce, Türkçe ve Macarca dillerinde iki

orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. Yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türk Tarafı Adına

Macar Tarafı Adına

Ertuğrul Günay
Bakan Bakan
Kültür ve Turizm Bakanlığı

Dr. Istvan Hiller
Eğitim ve Kültür Bakanlığı

Türk-Macar Eğitim ve Kültür
Karma Komitesi Eşbaşkanı

Macar-Türk Eğitim ve Kültür
Karma Komitesi Eşbaşkanı